

# ZESZYTY CYRYLO- METODIAŃSKIE

4/2020



MARIA CURIE-SKŁODOWSKA UNIVERSITY IN LUBLIN  
FACULTY OF HUMANITIES  
INSTITUTE OF MODERN LANGUAGES

*Cyrillo-Methodian Papers / Zeszyty Cyrylo-Methodiańskie, 9/2020*

**EDITORIAL TEAM / KOLEGIUM REDAKCYJNE**

Petar Sotirov – Editor-in-chief, Kamen Rikev – Managing editor,  
Piotr Złotkowski, Dimka Savova, Ivo Bratanov, Piotr Steinbrich

**EDITORIAL BOARD / RADA NAUKOWA**

Klára Agyagási, University of Debrecen, Hungary  
Dejan Ajdačić, University of Gdansk  
Feliks Czyżewski, Maria Curie-Skłodowska University in Lublin  
Klimentina Ivanova, Sofia University *St. Kliment Ohridski*, Bulgaria  
Božidar Jezernik, University of Ljubljana, Slovenia  
Georgi Minczew, University of Lodz  
Edward Możejko, University of Alberta, Canada  
Diana Stolac, University of Rijeka, Croatia  
Grażyna Szwat-Gyłybowa, Polish Academy of Sciences  
Mariana Tsibranska-Kostova, Bulgarian Academy of Sciences  
Svetlana Vassileva-Karagyzova, University of Kansas  
Mihail Videnov, Sofia University *St. Kliment Ohridski*, Bulgaria  
Dojčil Vojvodić, University of Novi Sad, Serbia

**COVER DESIGN AND TYPOGRAPHY / PROJEKT OKŁADKI I SKŁAD KOMPUTEROWY**

Elitsa Rikeva

**EDITORIAL ADDRESS / ADRES REDAKCJI**

Instytut Neofilologii / Wydział Humanistyczny / UMCS w Lublinie  
Pl. M. Curie-Skłodowskiej 4, pok. 428 (nowa Humanistyka), 20-031 Lublin  
tel. +48 81 53 7 26 52  
e-mail: petar.sotirov@umcs.pl, rikev@umcs.pl

[www.journals.umcs.pl/zcm](http://www.journals.umcs.pl/zcm)

**PUBLISHER / WYDAWCA**

Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie  
ul. Idziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin  
Budynek Biblioteki Głównej UMCS, III p.  
tel.: +48 81 53 7 53 04  
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl

E-ISSN: 2449-8297

Zadanie realizowane ze środków MNiSW na podstawie umowy  
nr 329/WCN/2019/1 z dn. 17.07.2019 r. w ramach programu  
*Wsparcie dla Czasopism Naukowych*



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

**REVIEWERS FOR ISSUE 9/2020 / RECENZENCI NUMERU 9/2020**

DEJAN AJDAČIĆ (ДЕЈАН АЈДАЧИЋ), DR НАВ. PROF. UG, University of Gdansk

KALINA BAHNEVA (КАЛИНА БАХНЕВА), PROF. DSc, Sofia University *St. Kliment Ohridski*

STANKA BONOVA DOYCHINOVA (СТАНКА БОНОВА ДОЙЧИНОВА), ASSOC. PROF. PHD, St. Cyril  
and St. Methodius University of Veliko Tarnovo

LILIA CIŃKO, DR НАВ. PROF. UWБ, University of Bialystok

SYBILLA DAKOVIĆ, PHD, University of Wrocław

DILYANA DENCHEVA (ДИЛЯНА ДЕНЧЕВА), ASSOC. PROF. PHD, Sofia University *St. Kliment Ohridski*

NINA DIMITROVA (НИНА ДИМИТРОВА), PROF. DSc, Institute of Philosophy and Sociology  
of the Bulgarian Academy of Sciences

CELINA JUDA, DR НАВ. PROF. UJ, Jagiellonian University

GEORGI KAPRIEV (ГЕОРГИ КАПРИЕВ), PROF. DSc, Sofia University *St. Kliment Ohridski*

PANAYOT KARAGYOZOV (ПАНАЙОТ КАРАГЪЗОВ), PROF. DSc, Sofia University *St. Kliment Ohridski*

TOMASZ KWOKA, PHD, Jagiellonian University

JULIA MAZURKIEWICZ-SUŁKOWSKA, DR НАВ. PROF. UŁ, University of Łódź

KATYA MIHAYLOVA (КАТЯ МИХАЙЛОВА), ASSOC. PROF. PHD, Institute of Ethnology  
and Folklore Studies of the Bulgarian Academy of Sciences

LYUDMILA MINDOVA (ЛЮДМИЛА МИНДОВА), ASSOC. PROF. PHD, Institute of Balkan Studies  
and Center of Thracology of the Bulgarian Academy of Sciences

BOŽANA NIŠEVA (БОЖАНА НИШЕВА), PHD, Institute of Slavonic Studies of the Czech Academy of Sciences

MAGDALENA PYTLAK, PHD, Jagiellonian University

GALIA SIMEONOVA-KONACH, DR НАВ. PROF. UAM, Adam Mickiewicz University in Poznań

ANNA MARIA SKIBSKA, DR НАВ., Adam Mickiewicz University in Poznań

PIOTR TAFIŁOWSKI, DR НАВ., University of Warsaw

SVETLANA VASSILEVA-KARAGYOZOVA, ASSOC. PROF. PHD, University of Kansas

**LANGUAGE EDITORS FOR ISSUE 9/2020 / REDAKCJA JĘZYKOWA NUMERU 9/2020**

Ivo Bratanov, Kamen Rikev, Dimka Savova, Piotr Steinbrich, Piotr Złotkowski

## SPIS TREŚCI / CONTENTS

Georgi Minczew	7
ЧУЖДТО БОГОМИЛСТВО? ИСТОРИОСОФСКИТЕ КОЛЕБАНИЯ НА ПЕТЪР МУТАФЧИЕВ	
Irina Genova	27
THE AICA CONGRESS IN POLAND IN 1960: <i>THE INTERNATIONAL CHARACTER OF CONTEMPORARY ART</i> . IDEOLOGICAL DISCREPAN- CIES AND MISUNDERSTANDINGS – A VIEW FROM BULGARIA	
Margreta Grigorova	36
POLSKIE DOŚWIADCZENIE HISTORYCZNE A SŁOWIAŃSKA PERSPEKTYWA LITERACKA EUROPY ŚRODKOWO-WSCHODNIEJ (CZESŁAW MIŁOSZ, MILAN KUNDERA, DANILO KIŠ)	
Sylwia Siedlecka	58
TŁUMACZ: UWAŻNY CZYTELNIK I POŚREDNIK. LITERATURA BUŁGARSKA W NAJNOWSZYCH PRZEKŁADACH WOJCIECHA GAŁĄZKI	
Adriana Kovacheva	69
ZATRZYMANE W KADRZE HISTORII. REPORTAŻE SYLWII SIEDLECKIEJ O BUŁGARII	
Joanna Mleczko	80
ELEMENT CHTONICZNY W BUŁGARSKIEJ OBRZĘDOWOŚCI CYKLU WIOSENNEGO	

Darya Voyvodich	97
О ОБИЧНОМ КОЊУ У СРПСКИМ НАРОДНИМ ПРИПОВЕТКАМА	
Mariola Walczak-Mikołajczakowa	122
WŁOSKI MISJONARZ-LEKSYKOGRAF W DZIEWIĘTNASTOWIECZNEJ BUŁGARII	
Robert Bońkowski	128
GERMAŃSKIE ZAPOŻYCZENIA MORFEMOWE W BOŚNIACKIEJ LEKSYCE SPORTOWEJ	
Agnieszka Goral	140
OSOBOWE <i>NOMINA AGENTIS</i> NA BIAŁOSTOCCZYŹNIE W BADANIACH PROFESORA MICHAŁA SAJEWICZA	
<b>REVIEWS. NOTICES. REPORTS</b>	
<b>  RECENZJE. PRZEGLĄDY. SPRAWOZDANIA</b>	
Grażyna Szwat-Gyłybowa	154
О ŚWIECIE ZANURZONYM W MODALNOŚCI [Siedlecka, Sylwia. <i>Złote piachy</i> . Wołowiec: Czarne, 2019.]	
Petar Sotirov	159
ORYGINALNE PODEJŚCIE DO BADANIA BUŁGARSKIEGO OBRZĘDU WESELNEGO [Mleczek, Joanna. <i>Tradycyjny bułgarski obrzęd weselny. Studium etnolingwistyczne</i> . Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2018.]	
Petar Sotirov	166
DOGŁĘBNIIE I CIEKAWIE O NOWYCH BUŁGARSKICH FEMINATYWACH [Сумрова, Ванина. <i>Новите феминални названия в българския език</i> . София: БАН – Проф. Марин Дринов, 2018.]	

Bilyana Todorova	172
ЕДНО НОВО ИЗСЛЕДВАНЕ ВЪРХУ СЪВРЕМЕННАТА БЪЛГАРСКА РЕЧ [Сталянова, Надежда. <i>Речта в съвременното българско общество</i> . София: Парадигма, 2020.]	
Elena Krejčová	175
NOVÁ UČEBNICE SRBŠTINY [Стефчева, Росица. <i>Српски језик В1/В2</i> . София: УИ Св. Климент Охридски, 2019.]	
Margarita Rumeno	178
SPECIALIZOVANÝ PŘEKLAD – VÝZVY A PERSPEKTIVY [Крейчова, Елена. <i>Преводът и неговите предизвикателства</i> . София: Парадигма, 2020.]	
NOTES ON THE AUTHORS / NOTY O AUTORACH	180